**The Semantic Shift of נשא פנים and בשת in Ben Sira in Hellenistic Context**

בשני מקרים עוסק בן סירא בדו-ערכיות של הבושה (ד 21–24; מא 14–מב 8). יש מקרים שבהם הבושה היא רצויה וטובה ויש מקרים שבהם הבושה היא שלילית ומביאה רעות למתבייש. בפרק ד נאמר כי: "יש בשת משאת עון ויש בשת חן וכבוד" (For there is a shame that leads to sin, and there is a shame that is favor and glory,, ד 21 [C]).[[1]](#footnote-1) ובפרקים מא 14 –מב 8 מקדיש בן סירא יחידה ארוכה לדיון בהיבטים השליליים והחיוביים של הבושה תחת הכותרת "מוסר בשת" (מא 14 [B]). בפתח הרשימה קובע בן סירא כי "לא כל בשת נאה לשמר ולא כל הכלם נבחר" (for it is not good to feel shame in every circumstance, nor is every kind of abashment to be approved מא 16 [B,C, M]) – אמירה המניחה גם היא את התפיסה הדו-ערכית של הבושה. יחידה זו מונה בפירוט רשימה של מקרים שבהם יש להתבייש ואין לעשותם (מא 14–22), ואחרי כן מונה שורה של מעשים שיש לעשותם באומץ ואין להתבייש בעשייתם (מב 1–8).

בשני מקומות אלו בא הביטוי 'נשא פנים' בתקבולת לפועל משורש בו"ש (בן סירא ד 22; מב 1); אחרי הקביעה בפרק ד בדבר אופייה הכפול של הבושה– מחד "משאת עון" ומאידך "חן וכבוד" – מוסיף בן סירא "אל תשא פנים לנפשך ואל תבוש למכשול לך" (ד 22 [C]).[[2]](#footnote-2) בפרק מב, ביחידה המונה את הדברים שעליהם אין להתבייש ויש לעשותם, פותח בן סירא במלים: "אך על אלה אל תבוש ואל תשא פנים וחטא" (מב 1 [B, M]).[[3]](#footnote-3) בשני כתובים אלו נראה שמשמעותו של הצירוף 'נשא פנים' שונה ממשמעתו בהופעותיו בלשון מקרא, אך משמעותו המדויקת נתונה במחלוקת. מאמר זה מציע פתרון למחלוקת זאת באמצעות התחקות אחר המסורת התרגומית של הביטוי 'נשא פנים', והביטוי הנרדף 'הכר פנים', בתרגום השבעים. במקרים אלו, שטרם נלקחו בחשבון במחקר הבוחן שאלה זו, משמש תרגום השבעים כמעין מילון לעברית של התקופה ההלניסטית.[[4]](#footnote-4) להבנת התהליך הסמנטי שחל בביטוי זה, ובאופן כללי גם לגבי הפועל בו"ש ושם העצם 'בשת' בבן סירא, אני מבקש בחלק השני של המאמר להסב את תשומת הלב לתפיסה הדו-ערכית של המושג בושה בספרות היוונית. נראה שנתונים אלו יכולים לשפוך אור על הסיבה שבשלה חל המעתק הסמנטי של ביטויים אלו בזמנו של בן סירא. מתוך כך עשויה לעלות תרומה גם לדיון שהולך וגובר בעשורים האחרונים בספרות החכמה היהודית של התקופה ההלניסטית על רקע זמנה ומקומה, ומתוך השוואה לספרות היוונית.[[5]](#footnote-5)

**א. נשא פנים בתקבולת לבשת (בן סירא ד 22; מב 1)**

המשמעות המילולית של הביטוי 'נשא פנים' במקרא היא 'to lift up one’s/another’s face, to respect someone' (למשל בר' יט 21; לב 21; שמ"א כה 35) ומכאן נגזרת משמעות הביטוי בהקשר משפטי 'to show partiality toward (באופן לא הגון)', כמו "לא תעשו עול במשפט לא תשא פני דל ולא תהדר פני גדול..." (וי' יט 15) או '...אשר לא ישא פנים ולא יקח שוחד' (דב' י 17; והשוו כח 50; תה' פב 2; מש' ו 35; יח 5).[[6]](#footnote-6) רוב הפרשנים מפרשים גם את פסוקים ד 22 ומב 1 בבן סירא לפי ההוראה המשפטית במובן 'ההעדפה'. סקהאן ודי-ללה מתרגמים את ד 22 כ-show no favoritism or partiality ומשווים להקשר המשפטי בויקרא יט 15 ודב' י 17.[[7]](#footnote-7) בפסוק מב 1, בוקס-אוסטרלי אומרים כי חלק מן הבקשות שבן סירא ימנה להלן מחייבות הגינות משפטית ולכן מקדים החכם ומזהיר מראש מפני משוא פנים כדי להימנע מחטא.[[8]](#footnote-8) אולם הוראה זו, בשימוש המשפטי, במובן העדפת איש על פני רעהו אינה מתאימה להקשר בשני מקומות אלו, ואינה מסייעת בביאור הפסוקים.

לאור התקבולת בכתובים שצוינו לעיל בין הקריאה לא להתבייש לבין "אל תשא פנים", כמו גם מן ההקבלה בין פסוק 22 בפרק ד', "אל תשא פנים לנפשך" (ד 22 [C]) לבין פס' 20 באותו פרק "אל נפשך אל תבוש" (ד 20 [C]), הציע מנחם קיסטר כי 'נשא פנים' צריך להתפרש כ'התביישות מפני מישהו'.[[9]](#footnote-9) ייתכן כי גם במקום נוסף בבן סירא בפרק כ 22, נשמרה משמעות זו של 'נשא פנים'; עפ"י כ"י C נאמר "יש מאבד נפשו מבושת ובאולת פנים יורישנה" וחלק מכתבי היד היווניים המרכזיים מתרגמים את הביטוי 'ובאולת פנים' כצפוי ἀπὸ ἄφρονος προσώπου. אולם כתב יד יווני 248 הגורס καὶ ἀπὸ λήψεως προσώπου ἀπολεῖ αὐτήν וגרסת התרגום הלטיני ab…persona…acceptione תלויים כפי הנראה במצע עברי אחר מעין "יש מאבד נפשו מבשת ובנְּשׂא פנים יורישנה".[[10]](#footnote-10) ראייה נוספת להקבלה בין המונחים הללו עולה מחילוף הנוסח המעניין שהזכיר קיסטר בחיבור 'דרך ארץ' בין "אל תשא פנים לעצמך לומר לא שמעתי" לבין "אל תבוש לומר לא שמעתי" (א כב [היגער, 74]).[[11]](#footnote-11) בעקבות כל אלו הציע קיסטר כי בתקופה הלניסטית השתנתה משמעותו של הביטוי 'נשא פנים' וקבלה את המשמעות 'התבייש מן' כפי שמופיע בפסוקים אלו בבן סירא. אולם קיסטר הודה כי The semantic development of the idiom … in the sense of being ashamed is not quite clear וכן, כי משמעות זו "scarcely documented elsewhere".

מחסור בנתונים נוספים הוביל את Eric D. Reymond לדחות הצעה זו ולטעון כי בן סירא השתמש בביטוי 'נשא פנים' רק לפי הוראתו בלשון מקרא.[[12]](#footnote-12) את חילוף הגרסאות בחיבור 'דרך ארץ' הוא דחה כיוון שמדובר במקור מאוחר יחסית,[[13]](#footnote-13) ואילו את הביטוי 'נשא פנים' במב 1 תרגם ריימונד do not show partiality (in any of these matters) כמתייחס לכל העניינים הבאים בהמשך.[[14]](#footnote-14) אולם משמעות זו איננה מתאימה לרשימת העניינים הבאים בהמשך, שכן בן סירא מונה באותה רשימה את הדברים שיש להתבייש מהם ואלו שאין להתבייש עליהם, ולרעיון 'ההעדפה' (showing partiality) אין חשיבות בדברים הללו. הצעה זו גם מטשטשת את רעיון הבושה שהוא הנושא המרכזי של היחידה. את פס' ד 22 פירש ריימונד כתקבולת נרדפת (synonymous parallelism) אלא כתקבולת ניגודית (antonymous parallelism). את המילים 'אל תשא פניך לנפשך / ואל תבוש למכשול לך' הוא תרגם: “Do not carry your head high for your own benefit, nor (by contrast), be ashamed to (the extent of being) ruined. אולם גם הפעם ההסבר לביטוי 'נשא פנים' אינו מתאים להקשר. ראשית, אם מאמצים את המשמעות המקראית של נש"א פנים, יש לזכור כי במקרא אדם תמיד נושא את פניו של האחר, ולא של עצמו. מתבקשת כאן אפוא משמעות חדשה מהמצופה על פי לשון מקרא. שנית, פס' 20ב–24 עוסקים במושג הבושה ובצניעות מוגזמת שאין להרבות בה. בהמשך לדברים אלו מתריע בן סירא בפס' 23 מפני הצנעת החכמה: "אל תמנע דבר בעולם אל תצפין את חכמתך" (Do not refrain from speaking at the proper moment, and do not hide your wisdom, 4:23). 'נשא פנים' במובן ההפוך, היינו 'לרומם את עצמך', אינו משתלב בקטע ולא זוכה לפיתוח כלשהו בטקסט. הצעה זו גם מתעמת מן ההקבלה בין הכתוב בפס' 20 באותו פרק 'ואל נפשך אל תבוש' [A] לבין תחילת פס' 22 'אל תשא פניך על נפשך' [A].

ריימונד הלך למעשה בעקבות רוב החוקרים הקודמים, כנראה בשל מחסור בנתונים בהצעה של קיסטר, אולם למעשה ישנן ראיות נוספות שלא הוצגו עד עתה התומכות בהצעתו של קיסטר, כלומר שהביטוי 'נשא פנים' עבר מעתק סמנטי סמוך לימיו של בן סירא; כולן מצויות במקור חשוב המשקף את העברית של התקופה ההלניסטית, תרגום השבעים. וכפי שציין יאן יוסטן "אף על פי שמדובר בטקסט יווני, טמון בו מידע עשיר על הלשון העברית כפי שהיתה ידוע ורגילה בפי בני התקופה הלניסטית; כי בעלי תרגום השבעים לא תרגמו את נוסח המקרא לפי משמעותו המקורית אלא לפי המשמעות שניתנה לו בימיהם."[[15]](#footnote-15)

במקרים אחדים בתרגום השבעים מתורגם הביטוי 'נשא פנים' – והביטוי המקביל המשמש באותה משמעות בהקשר משפטי 'הכיר פנים' – באמצעות הפועל היווני αἰσχύνομαι או ἐπαισχύνομαι שמשמעותם היא to be ashamed, feel shame.[[16]](#footnote-16) כך הכתוב באיוב לב 21 "אל נא אשא פני איש" מתורגם: ἄνθρωπον γὰρ οὐ μὴ αἰσχυνθῶ (“for truly I will not be ashamed of anyone”); איוב לד 19 "אשר לא נשא פני שרים" מתורגם: ὃς οὐκ ἐπῃσχύνθη πρόσωπον ἐντίμου (“he who not feel shame of the face of an honorable man”). הכתוב במשלי כב 26 " אַל-תְּהִי בְתֹקְעֵי-כָף בַּעֹרְבִים מַשָּׁאוֹת" מתורגם בתרגום השבעים כ- μὴ δίδου σεαυτὸν εἰς ἐγγύην αἰσχυνόμενος πρόσωπον (“do not give yourself as surety because you feel shame before a person”), ונראה כי הנוסח העברי שעמד כאן לפני המתרגם היה מעין 'מִשֵּׂאת פנים' כנגד 'מַשָּׁאוֹת' שב-MT.[[17]](#footnote-17) אם כך גם כאן הפועל נש"א (+פנים) מיתרגם באמצעות ἐπαισχύνομαι שפירושו 'להתבייש'.

הביטוי המקביל 'הכיר פנים' המשמש בהקשר משפטי באופן דומה ל'נשא פנים' (למשל דב' א 17; טז 19) מתורגם לעיתים בתרגום השבעים באופן דומה בהוראת 'בושה'; כך משלי כח 21: "הכר פנים לא טוב..." מתורגם: ὃς οὐκ αἰσχύνεται πρόσωπα δικαίων, οὐκ ἀγαθός· (he who does not feel shame toward the faces of the righteous is not good).[[18]](#footnote-18) משלי כד 23: "גם אלה לחכמים הכר פנים במשפט בל טוב" מתורגם בתרגום השבעים בכפל תרגום, הן באמצעות הפועל ἐπιγιγνώσκω בהוראת ידיעה כנגד 'הכר', הן באמצעות הפועל αἰδέομαι בהוראת to be ashamed, כדי לשקף את המובן של הביטוי 'הכיר/נשא פנים' בתקופה ההלניסטית Ταῦτα δὲ λέγω ὑμῖν τοῖς σοφοῖς ἐπιγινώσκειν· αἰδεῖσθαι πρόσωπον ἐν κρίσει οὐ καλόν· (Now these things I also say to you who are wise to know, to be ashamed before a person in judgment–is not good.).[[19]](#footnote-19) גם כאשר ביטוי זה אינו בא בהקשר משפטי המתרגם היווני משתמש בלשון בושה; כך הכתוב בישעיה ג 9, שם הולם פירוש זה יותר את ההקשר, אף שאינו תואם בהכרח את הפירוש הפשוט של הביטוי: "הַכָּרַת פְּנֵיהֶם עָנְתָה בָּם וְחַטָּאתָם כִּסְדֹם הִגִּידוּ לֹא כִחֵדוּ" [...] מתורגם: καὶ ἡ αἰσχύνη τοῦ προσώπου αὐτῶν ἀντέστη αὐτοῖς· τὴν δὲ ἁμαρτίαν αὐτῶν ὡς Σοδομων ἀνήγγειλαν καὶ ἐνεφάνισαν (And the shame of their face has risen up against them; they have proclaimed their sin like that of Sodoma, and they have made it plain).[[20]](#footnote-20) מכל המקרים הללו עולה ראייה מכרעת כי בתקופה ההלניסטית שימש הביטויים "נשא פנים" ו"הכיר פנים" במשמעות "התבייש מן". משמעות זו הולמת היטב את פשט הכתוב בשני הכתובים מבן סירא (ד 22; מב 1) שנידונו.

הדוגמאות מתרגום השבעים שהובאו כאן יכולות ללמד גם על נסיבות המעתק הסמנטי של הביטוי 'נשא פנים' (ולמעשה גם של 'הכר פנים') בתקופה ההלניסטית.[[21]](#footnote-21) נראה כי שתי המשמעויות של פעולת 'נשיאת הפנים', היינו, כיבוד ורוממות האחד לעומת הנמכת העצמי ובשת הפנים של השני נתפסות כשני צדדים של אותו מטבע, ולכן יכולה משמעות אחת להחליף את השנייה. מתוך הכרת הפנים והכבוד שרוכש אדם לאחר המרומם בעיניו, מבטל האדם את עצמו והופך ירא ומתבייש מפני המרומם. שני הצדדים האלו ניכרים למשל בפועל היווני αἰδέομαι העומד בתרגום השבעים למשלי כד 23 כנגד 'הכר פנים' (ראו לעיל). פירושו הרווח הוא to be ashamed וזו המשמעות הרווחת בדרך כלל בטקסטים יווניים. מאידך מביע הפועל היווני גם את ההוראה כלפי האחר stand in awe of, fear ואף feel respect (כמו *Il*.22.124, S.*Aj*.1356). גם שם העצם αἰδώς מכיל את שתי המשמעויות המנוגדות הללו, כבוד ויראה מן הצד החיובי, לעומת בושה, מן הצד השלילי, כפי שמורה הערך במילון הLSJ: " as a moral feeling, reverence, awe, respect for the feeling or opinion of others or for one's own conscience, and so shame".[[22]](#footnote-22) 'נשיאת פנים' היא אפוא רגש של יראה כלפי אנשים אחרים ובעקבות כך גם עטית 'בושת פנים', בדומה למשמעות הגלומה במילה היוונית αἰδώς ונגזרותיה. מידת הזיקה בין המושג היווני לתפיסת הבושה בתקופה ההלניסטית ראויה להיבחן באופן רחב יותר, לאור הנתונים שיוצגו בסעיף הבא. אך מן הנתונים שהוצגו עד עתה עולה בבירור כי בתקופה ההלניסטית שימש הביטוי העברי 'נשא פנים' גם במשמעות להתבייש. בפסוקים בבן סירא שבהם בא "אל תשא פנים" בסמוך ל"אל תבוש" מתפרשים שני הצירופים בצורה דומה והם נרדפים זה לזה:

ד 21–22 [C]: אל תשא פנים לנפשך // ואל תבוש למכשול לך

Do not feel shame (literary: *lift up one’s face*) to your own harm, or be ashamed, to your downfall

מב 1 [B, M]: אך על אלה אל תבוש ואל תשא פנים וחטא[[23]](#footnote-23)

But of the following things do not be ashamed, and do not feel shame (literary: *lift up one’s face*) and (bear) sin

ייתכן שהשימוש במשמעות זו הלך והתמעט לאחר התקופה ההלניסטית, אך הודות לבן סירא ולתרגום השבעים ניתן למצוא לו קיום מבוסס למדי בזמן פעילותם של האחרונים.

**2. בושה אצל בן סירא ובעולם ההלניסטי**

בעוד ש'נשא פנים' קיבל בתקופה ההלניסטית משמעות של המעטת ערך העצמי, כלומר, 'התביישות מפני-'. מעתק סמנטי הפוך התרחש באשר למונח 'בשת', ולשורש בו"ש באופן כללי. במקרא, כל ההיקרויות של המונח 'בשת' ושל השורש בו"ש, משמשות בהקשר שלילי. הבושה או 'הבשת' היא מנת חלקם של עושי הרעה או של נפגעי הרעה.[[24]](#footnote-24) אולם אצל בן סירא ובלשון המשנה ואילך משמש השורש בו"ש גם במשמעות ובהקשר חיוביים.[[25]](#footnote-25) הבושה מביאה לידי זהירות או צניעות (בן סירא מב 8) ועל-ידי כך נמנעת עשיית החטא, כפי שמתואר במכילתא דרבי ישמעאל מדרש לשמ' כ 20:"'ובעבור תהיה יראתו על פניכם', 'יראתו' זה בשת פנים. סימן טוב באדם שהוא ביישן. 'לבלתי תחטאו' - מגיד שהבושת מביא לידי יראת חטא" (ed. Horovitz-Rabin, 237).. במחשבה של חז"ל ניתן למצוא את הבושה כתכונה חיובית ורצויה, שכן כדברי המשנה: "עז פנים לגיהינם, ובושת פנים לגן עדן" (אבות ה, כ [כד]), בעוד שהיעדר הבושה מביא לאסון "לא חרבה ירושלים אלא בשביל שלא היה להם בשת פנים זה מזה" (בבלי, שבת, קיט ע"ב).

בן סירא לא רק משתמש ברעיון החדש של הבושה כדבר חיובי כמו בסדרת הכתובים האחרונה, אלא מדגיש, כאמור, את הדו-ערכיות של הבושה. יש בושה חיובית, אך בושה יכולה גם להזיק ובמקרה זה הבושה נחשבת שלילית, כדבריו: "יש בש(א)ת משאת עון ויש בשת כבוד וחן" (ד 21 [א, ג]). בפרקים מא-מב כאמור הוא מקדיש חטיבה ארוכה לסקירת הבושה החיובית והשלילית; באילו מקרים יש להתבייש ובאילו מקרים אין להתבייש, ויש לעשות את הדברים באומץ (מא 14– מב 8).

הדו-ערכיות שבבושה, הנראית כחידוש גמור של בן-סירא (ד 21; מא 16), מצויה פעמים רבות בספרות היוונית הקדומה. פתגם יווני הנשנה בכמה מופעים בספרות היוונית הקדומה אומר כי הבושה יכולה לעיתים לסייע ולעיתים להזיק.[[26]](#footnote-26) הפתגם מופיע אצל הסיודוס במעשים וימים, בהקשר דומה ובתוך חיבור חכמתי בעל אופי דומה לבן סירא (*Op*. 318):

αἰδώς, ἥ τ’ ἄνδρας μέγα σίνεται ἠδ’ ὀνίνησιν·

shame (αἰδώς) which greatly harms men and also benefits them[[27]](#footnote-27)

ובמילים זהות מתוארת הבושה, שיכולה גם להזיק גם לסייע, ב'איליאדה' (*Il*. 24.44–45):[[28]](#footnote-28)

ὣς Ἀχιλεὺς ἔλεον μὲν ἀπώλεσεν, οὐδέ οἱ αἰδὼς

γίγνεται, ἥ τ’ ἄνδρας μέγα σίνεται ἠδ’ ὀνίνησι.

so has Achilles lost all pity, nor has he shame (αἰδώς),

[45] which harms men greatly and profits them.[[29]](#footnote-29)

רעיון זה חוזר שוב בפרגמנט מתוך יצירה של אוריפידס שלא נשמרה בשלמותה (F 365 = Clement of Alexandria, *Miscellanies* 6.2.9.5):

αἰδοῦς δὲ καὐτὸς δυσκρίτως ἔχω πέρι·

καὶ δεῖ γὰρ αὐτῆς κἄστιν αὖ κακὸν μέγα.

I also am of two minds about self-restraint (αἰδώς).

It is needed, but it is also a great evil.[[30]](#footnote-30)

במחזה 'היפוליטוס' של אוריפידס מצויה התפיסה האמביוולנטית של הבושה לאורך כל החיבור. ה'בשת' מניעה את גלגלי המחזה 'היפוליטוס', שכן בכוחה למנוע פריצות אך מאידך היא עשויה לעכב הצלת חיי אדם, כשם שאצל בן-סירא הבושת ראויה כשהיא מונעת פריצות (מא 17, 20–21) אך איננה ראויה כשהיא באה בענייני התורה והמצוות (מב 2).[[31]](#footnote-31) תמצית הרעיון מוצג בנאומה המפורסם של פיידרה בראשית המחזה (383–387):[[32]](#footnote-32)

[…] εἰσὶ δ’ ἡδοναὶ πολλαὶ βίου,  
μακραί τε λέσχαι καὶ σχολή, τερπνὸν κακόν,  
[385] αἰδώς τε· δισσαὶ δ’ εἰσίν, ἡ μὲν οὐ κακή,    
ἡ δ’ ἄχθος οἴκων· εἰ δ’ ὁ καιρὸς ἦν σαφής,  
οὐκ ἂν δύ’ ἤστην ταὔτ’ ἔχοντε γράμματα.

[…] there are many pleasures in life,

long conversations and leisure—a pleasant evil—

(385) and the sense of shame (αἰδώς). Yet there are two (kinds),[[33]](#footnote-33) the one not bad,

and the other a burden on a house. If what is appropriate were clear,

there would not be two things (kinds of αἰδώς) designated by the same letters.

בהשוואה לפגמים היווניים יש לציין כי הנכד של בן סירא תרגם את המושג 'בשת' במילה αἰσχύνη, משום שהוא האקוויוולנט הרווח של 'בשת' ושל 'בושה' בתרגום השבעים, ולא בαἰδώς-, שהוא המונח המשמש בכל המקורות היווניים שנזכרו לעיל ומזכירים את האמביוולנטיות של הבושה. אולם מבחינת המשמעות, המושג היווני αἰδώς מתאים יותר למילה 'בשת' אצל בן סירא מאשר תרגומו של הנכד, שכן αἰσχύνη על פי רוב היא הבושה השלילית המתאימה ללשון מקרא, בעוד שהמילה היוונית αἰδώςמשמשת גם במובן חיובי כפי שנאמר לעיל.[[34]](#footnote-34) נראה שהתרגום היווני של בן סירא העדיף להיצמד לתרגום הרווח בשאר ספרי תרגום השבעים, ולא התחשב במשמעות.

אפלטון התייחס להבדל בין המושג αἰσχύνη לבין αἰδώς ב'חוקים' (647a) ובכך המחיש את הקרבה בין המושג αἰδώς דווקא לבין המושג הדו-משמעי בשת או בושה בבן סירא:

Φοβούμεθα δέ γε πολλάκις δόξαν, ἡγούμενοι δοξάζεσθαι κακοί, πράττοντες ἢ λέγοντές τι τῶν μὴ καλῶν· ὃν δὴ καὶ καλοῦμεν τὸν φόβον ἡμεῖς γε, οἶμαι δὲ καὶ πάντες, **αἰσχύνην**. [… ] Ἆρ’ οὖν οὐ καὶ νομοθέτης, καὶ πᾶς οὗ καὶ σμικρὸν ὄφελος, τοῦτον τὸν φόβον ἐν τιμῇ μεγίστῃ σέβει, καὶ καλῶν **αἰδῶ**, τὸ τούτῳ θάρρος ἐναντίον ἀναίδειάν τε προσαγορεύει καὶ μέγιστον κακὸν ἰδίᾳ τε καὶ δημοσίᾳ πᾶσι νενόμικεν;

And we often fear for our reputation, when we imagine we are going to get a bad name for doing or saying something disgraceful. This is the fear which we, and I fancy everyone else, call ‘shame’ (αἰσχύνη) […] The legislator, then, and anybody of the slightest merit, values this fear very highly, and gives it the name ‘modesty’ (αἰδώς). The feeling of confidence that it is the opposite he calls ‘shamelessness’ (ἀναίδεια) and reckons it to be the biggest curse anyone could suffer, whether in his private or his public life.[[35]](#footnote-35)

אפלטון משתמש במילה αἰσχύνη כאשר הוא מתייחס לבושה השלילית, אך כאשר הוא מתייחס להיבט החיובי של הבושה, זה המונע מן האנשים לעבור על החוק, משתמש אפלטון במונח αἰδώς, ואח"כ הוא משתמש במושג זה באופן קבוע כאשר הוא מזכיר את עניין הבושה.[[36]](#footnote-36)

מן הזווית העברית ניתן אפוא לטעון כי המונחים 'בשת' ו'בושה' בלשון מקרא מקבילים למילה היוונית αἰσχύνη, בעוד שבבן סירא ובלשון חז"ל מושגים אלו קרובים יותר ל- αἰδώςהיווני. אמנם אין הכרח לטעון ש'בשת' אימץ בתקופה ההלניסטית את המשמעויות של αἰδώς בשל השפעת הלשון היוונית, שכן ייתכן שהדברים התרחשו כתוצאה מהתפתחות פנימית בתוך השפה העברית, אך לעיתים מגע בין תרבויות ושפות עשוי לקרב מושגים דומים ומשמעויותיהם אחד לשני. בכל אופן, יש מקום של ממש לתהות שמא האמירה על הדו-ערכיות של הבושה המופיעה פעמיים אצל בן סירא מושפעת מן המחשבה יוונית. לא ניתן להתעלם מכך שטוֹפּוֹס זה מופיע לראשונה בספרות העברית אצל בן סירא, אך בספרות היוונית הוא חוזר ונשנה בכתובים רבים, כבר מן החיבורים היווניים המוקדמים ביותר. הספרות היוונית אף מרבה בעיסוק תיאורטי נרחב בנושא הבושה (αἰδώς), מה שלא ניתן למצוא בספרות החכמה המקראית הקודמת לבן סירא.[[37]](#footnote-37) למעשה, לא רק הבושה אלא גם ערכים אחרים זוכים לניתוח אמביוולנטי בספרות היוונית.[[38]](#footnote-38) לא מן הנמנע אם כך כי בן סירא אימץ כאן דפוס יווני והשתמש בו באופן מקורי תוך שהוא יוצק בו את הרעיונות הייחודיים לו.

חוקרים אחדים, כמו סמנד ודי-ללה, הציעו בעבר כי דבריו של בן-סירא ביחידה העוסקת בבושה, ובייחוד דבריו כי אין להתבייש 'על תורת עליון וחק' (מב 2 [M]) מכוונים אל האליטה של זמנו המתרחקת ממנהגי האבות, אולי מבושה וחוסר כבוד, ונוהה אחרי מנהגים יווניים חדשים.[[39]](#footnote-39) דברים אלו נסמכים בעיקר על התיאורים בספרי מקבים המתייחסים לתקופה מאוחרת בכמה שנים לימי בן סירא (השוו מק"א א 11–15; מק"ב ד 9–17). אם אוירה זו אכן מצויה ברקע הדברים של בן סירא, כהצעתם של סמנד ודי-ללה, מעניין כי פנייה זו של בן סירא אל שומעיו מן האליטה של זמנו מתבססת דווקא, כפי שהראיתי לעיל, על דפוס המוכר היטב מן הספרות היוונית, היינו התפיסה הדו-ערכית של הבושה. דווקא באמצעות פראפרזה על פתגם יווני מוכר, מבקש בן סירא להדגיש יש דברים שבהם טוב להתבייש, אך אין להתבייש במקרים רבים אחרים (מב 1–8) ובראשם 'תורת עליון וחוק' (מב 2).

**ג. סיכום ומסקנות**

לסיכום, בחלק הראשון של המאמר הצעתי ראיות חדשות להבנת משמעותו של הביטוי 'נשא פנים' כאשר הוא סמוך למילה 'תבוש' בבן סירא. ראיות אלו באות מתרגום השבעים שהלך ונוצר בין המאה השלישית למאה הראשונה לפנה"ס, היינו באותה תקופה שבה בן סירא פעל ויצר. מקרה זה מצטרף אל מקרים רבים אחרים המוכיחים כי תרגום השבעים הוא מקור בעל חשיבות רבה להבנת העברית של התקופה ההלניסטית שעדיין לא נוצל די צורכו. הנתונים שהצגתי מראים כי הביטוי "נשא פנים" (ולמעשה גם "הכיר פנים") קיבל בתקופה ההלניסטית את המשמעות של השורש "בו"ש". לצד זה הפועל בו"ש המקראי התקרב בתקופה ההלניסטית, כך נראה מעדותו של בן סירא ומלשון המשנה ואילך, למושג ה- αἰδώςהיווני, שכן הוא מציין לא רק את הבושה השלילית, נחלתם של מי שעשה דבר שלילי כמו בלשון מקרא, אלא גם את הבושה החיובית, היינו, הענווה, הצניעות והזהירות. למעשה שני המונחים שנידונו כאן – 'נש"א/נכ"ר פנים' ו'בו"ש' – מכילים משמעויות דומות ל-αἰδώς ולפועל αἰδέομαι ביוונית. לא מן הנמנע אפוא שההתפתחות הסמנטית של מושגים הקשורים לעולם הבושה בתקופה ההלניסטית קשורה לכך שהמושגים העבריים התקרבו אל המושג היווני αἰδώς, מושג שקשה למצוא לו הקבלה בלשון המקרא.[[40]](#footnote-40) גם אם נטען כי ההתפתחות הסמנטית של מושגים אלו אינה תלויה בהיכרות עם העולם היווני, אלא זו התפתחות פנים עברית עצמאית, יש להסכים כי לפסוקים החכמתיים על הדו ערכיות של הבושה המופיעים פעמיים בבן סירא, ומהווים חידוש גמור בספרות העברית, יש הקבלות רבות בספרות היוונית הקדומה. לא מן הנמנע אפוא כי מודל יווני זה שימש השראה לבן סירא לשם ניסוח אמרות חכמתיות באותו מבנה דואלי האופייני לתפיסה היוונית. שילוב הנתונים המוצג כאן, היינו רגישות לשינויים בעברית של התקופה ההלניסטית לצד השוואה לעולם המחשבה היווני שעשוי היה להיות מוכר לבן סירא ובני דורו במידה זו או אחרת, יכול לסייע גם במקרים רבים נוספים להבנת דרך יצירתו של בן סירא.

1. \* The Hebrew texts are cited according to the edition of the Historical Dictionary of the Hebrew Language: *The Book of Ben Sira: Text, Concordance and an Analysis of the Vocabulary* (ed. Z. Ben-Ḥayyim; Jerusalem: The Academy of the Hebrew Language, 1973). Cf. *The Book of Ben Sira in Hebrew* (ed. P.C. Beentjes; VTSupp 68; Brill: Leiden, 1997). I have also consulted the photos of the Hebrew manuscripts (abbreviated in this paper in brackets as A, B, C, and M) in https://www.bensira.org. The Greek text and the numbering of the verses follows J. Ziegler (ed.), *Sapientia Iesu Filii Sirach*, (Septuaginta, Academiae Scientarium Gottingensis XII,2), Göttingen 1980. The English translation follows NRSV with deviations.

   The Greek text and Ms. A change the order of the words: ויש בשת חן וכבוד [↑](#footnote-ref-1)
2. A reads אל תשא פניך על נפשך [↑](#footnote-ref-2)
3. The reading אך at the beginning of the sentence, is according to B. M is damaged at this point. For the Greek text at the end of the verse τοῦ ἁμαρτάνειν see n. 22 below. [↑](#footnote-ref-3)
4. For the methodology see Jan Joosten, “Linguistic Innovations in the Hebrew of the Hellenistic Period: Qumran and the Septuagint,” *Meghillot* 2 (2004), 151–155 (Hebrew) [↑](#footnote-ref-4)
5. See for example J.J. Collins, *Jewish Wisdom in the Hellenistic Age*, Louisville: Westminster John Knox 1997; Wright, Benjamin G. “Ben Sira and Hellenistic Literature in Greek,” in *Tracing Sapiential Traditions in Ancient Judaism* (ed. H. Najman J.-S. Rey and E.J.C. Tigchelaar; JSJSupp 174; Brill: Leiden, 2016) 71–88; Hindy Najman, “Jewish Wisdom in the Hellenistic Period: Towards the Study of a Semantic Constellation,” in *Is There a Text in This Cave? Studies in the Textuality of the Dead Sea Scrolls in Honour of George J. Brooke* (ed. A. Feldman, M. Cioată and C. Hempel; Leiden: Brill, 2017), 459-472. [↑](#footnote-ref-5)
6. See for example HALOT, 724–728, s.v. נשא 6c; M.I. Gruber, “The Many Faces of Hebrew נשא פנים ‘lift up the face’”, *ZAW* 85 (1983), 252–260. [↑](#footnote-ref-6)
7. P.W. Skehan and A.A. Di Lella, *The Wisdom of Ben Sira*, AB, New York 1987, 174, 176 [↑](#footnote-ref-7)
8. G.H. Box and W.O.E. Oesterley, “Sirach”, in: R.H. Charles (ed.), *The Apocrypha and Pseudepigrapha of the Old Testament*, I, Oxford 1913, 268–517, at 468: “[...]while some of the things enumerated also involve the application of a judicial and impartial mind.” [↑](#footnote-ref-8)
9. M. Kister, “Some Notes on Biblical Expressions and Allusions and the Lexicography of Ben Sira”, in: *Sirach, Scrolls and Sages* (ed. T. Muraoka and J.E. Elwolde; Leiden: Brill, 1999), 160–187, esp. 168–172. [↑](#footnote-ref-9)
10. For the text see Ziegler, *Sapientia*, 218. The Latin text reflects translational doublet: “et ab inprudenti persona perdet eam personae autem acceptione perdet se” (“and by occasion of an unwise person he will destroy it: and by respect of person he will destroy himself”). [↑](#footnote-ref-10)
11. Kister, “Some Notes”, 171; Cf. I. Lévi, *L’Ecclésiastique*, 2 (Paris: Ernest Leroux, 1901), 20. *The Treatises Derek Erez* (ed. M. Higger; New York: Moinester Publishing, 1935), 74. [↑](#footnote-ref-11)
12. E.D. Reymond, “Remarks on Ben Sira's ‘Instruction on Shame’, Sirach 41,14–42,8”, *ZAW* 115,3 (2003), 388–400, at p. 395: “So long as an attested meaning makes sense, one should not rely on a meaning ‘scarcely documented elsewhere’” [↑](#footnote-ref-12)
13. Reymond, “Instruction on Shame”, 394, n. 22: "His appeal to a variant reading in the Talmudic treatise Derekh Eretz is interesting, but, this treatise is rather late and its relevance to Ben Sira, therefore, may be questioned, especially given the applicability of the biblical idioms.” [↑](#footnote-ref-13)
14. Reymond, “Instruction on Shame”, 398. Cf. also E.D. Reymond, *Innovations in Hebrew Poetry: Parallelism and the Poems of Sirach* (SBL Studies in Biblical Literature 9; Brill: Leiden, 2004), 52 n. 87. [↑](#footnote-ref-14)
15. Joosten, “Linguistic Innovations,” 151. [↑](#footnote-ref-15)
16. LSJ, 43-44, s.v. αἰσχύνω; LSJ, 604 s.v. ἐπαισχ and Related Eύνομαι. Other equivalents of this idiom are the Hebraistic phrase πρόσωπον λαμβάνειν, and πρόσωπον θαυμάζειν. See L. Van Rompay, “The Rendering of ΠΡΟΣΩΠΟΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ and Related Expressions in the Early Oriental Versions of the New Testament,” *Oriental Lovaniensia Periodica* 6/7 (1975/1976), 569–575. [↑](#footnote-ref-16)
17. See M.V. Fox, *Proverbs: An Eclectic Edition with Introduction and Textual Commentary* (The Hebrew Bible: A Critical Edition; SBL: Atlanta, 2015), 307–308 [↑](#footnote-ref-17)
18. The English translation here follows Fox, *Proverbs*, 368 with deviations. Cf. NETS ad loc. [↑](#footnote-ref-18)
19. L.C.L. Brenton (*The Septuagint with Apocrypha Greek and English*, London 1851, 812) tries to harmonize the doublet translating “And this thing I say to you that are wise *for you* to learn: It is not good to have respect of persons in judgment.” See also NETS: “Now these things I also say to you who are wise, that you know them ‘It is not good to be in awe of a person in judgment’.” For the meaning of αἰδέομαι see LSJ, 35–36. [↑](#footnote-ref-19)
20. The English translation follows NETS. [↑](#footnote-ref-20)
21. Kister, “Some Notes,” 171–172 admits that “the semantic development of the idiom … in the sense of being ashamed is not quite clear to me.” He guesses that נשא פנים receive the meaning of an idiom such as אין לו פנים , that is ‘take away’ his own face/honor, referring to Genesis Rabbah 91.5 (ed. C. Albeck, Berlin 1929, 1121): בזמן שאדם עני אין לו פנים לראות מפני שהוא מתבייש מחבֵרו (“when one is poor, he has not the face to see him [i.e. a friend], being ashamed before him” [Eng.: H. Greedman, *Midrash Rabbah*, Genesis II, London: Soncino 1939, 839]). However, in this case it is not possible to explain the Septuagint translation of הכר פנים in the same way. [↑](#footnote-ref-21)
22. LSJ, 36, s.v. αἰδώς [↑](#footnote-ref-22)
23. The verbתשא may serve for both objects, פנים and חטא. The idiom תשא חטא here can be interpreted in a similar way to the biblical meaning, that is “bear sin” (cf. Lev. 20:20; 24:15; Num. 9:13; 18:22). For the idiom see B.J. Schwartz, “'Term' or Metaphor - נשא עון/ פשע/חטא,” *Tarbiz* 63 (1994), 149-171. The Greek text may reflect a similar Hebrew reading as in the Hebrew manuscripts, rather than a different version such as לחטוא. For another opinion see for example Box and Oesterley, *Sirach*, 468. [↑](#footnote-ref-23)
24. The topic of shame (and honor) in the biblical literature has receive some scholarly attention in recent decades, especially from sociological and anthropological perspectives, alongside increasing interest in the field of sensory perceptions. See for example Matthews, Victor Harold, et al (eds.), *Honor and Shame in the World of the Bible* (=*Semeia* 68), Atlanta: Scholars Press, 1996; Lynch, Matthew J. J. “Neglected Physical Dimensions of ‘Shame’ Terminology in the Hebrew Bible,” *Biblica* 91 (2010), 499–517; Y. Avrahami, *The Senses of Scripture: Sensory Perception in the Hebrew Bible* (The Library of Hebrew Bible/Old Testament Studies; New York : T&T Clark), 2012, esp. 215-218. For the topic of shame in Ben Sira see also J.T. Sanders, “Ben Sira’s Ethics of Caution”, *HUCA* 50 (1979), 73–106; P.J. Botha, “The ideology of shame in the Wisdom of Ben Sira: Ecclesiasticus 41:14–42:8”, *Old Testament Essays* 9 (1996), 353–371; C.V. Camp, “Honor, Shame and the Hermeneutics of Ben Sira’s MS C,” in: M.L. Barré(ed.), *Wisdom, You Are My Sister*, Washington 1997; C.V. Camp, “Honor and Shame in Ben Sira: Anthropological and Theological Reflections”, in: P.C. Beentjes(ed.), *The Book of Ben Sira in Modern Research*, Berlin 1997; DeSilva, David. “The Wisdom of Ben Sira: Honor, Shame, and the Maintenance of the Values of a Minority Culture,” *CBQ* 58 (1996), 433–455. [↑](#footnote-ref-24)
25. See esp. Kister, “Some Notes,” 167–168. [↑](#footnote-ref-25)
26. The scholars who discuss Greek parallels to Ben Sira fail to notice the significance of the following texts. See T. Middendorp, *Die Stellung Jesu Ben Siras zwischen Judentum und Hellenismus*, Leiden 1973, 10 followed by Sanders, “Ben Sira’s Ethics,” 95. Sanders who negates any connection between this idea about shame in Ben Sitra to Greek literaturem prefers to emphasize the importamce of the Demotic Papyrus Insinger for a comparative study, albeit with no signficance evidence. For a better view oncerning the relatioship between Ben Sira and Papyrus Insinger see M. Goff, “Hellenistic Instruction in Palestine and Egypt: Ben Sira and Papyrus Insinger,” *Journal for the Study of Judaism* 36.2 (2005), 147-172. In regard to the topic of shame in Ben Sira he says (p. 155): “that the idea of shame in Papyrus Insinger may also may also be a consequence of Hellenistic influence, although this cannot be claimed with certainty.” On Ben Sira and Hellenistic culture see in general the following study which does not discuss the topic of shame: Wright, “Ben Sira and Hellenistic Literature,” 71–88. [↑](#footnote-ref-26)
27. Greek text and English translation follow *Hesiod Theogony, Works and Days, Testimonia*, tr. G.W. Most (LCL 57; Harvard University Press: Cambridge MA, 2018), 113. [↑](#footnote-ref-27)
28. For the relationship between these two texts (*Il*. 24.44-45; *Op*. 318) see M.L. West, *Hesiod Works and Days*, Oxford 1978, 236. See also T.A. Sinclair, ‘On ΑΙΔΩΣ in Hesiod’, *CR* 39 (1925), 147–8; D.L. Cairns, *Αἰδώς: The Psychology and Ethics of Honour and Shame in Ancient Greek Literature*, Oxford 1993,149 n. 7 who suggest that both texts share a common proverb. For another perspective of shame in ancient Greek society cf. Williams, *Bernard. Shame and Necessity* (Sather Classical Lectures 57; Berkeley: University of California Press, 1993). [↑](#footnote-ref-28)
29. Greek text and English translation follow *Homer Iliad Books 13-24*, Eng. tr. A.T. Murray, Revised by W.F. Wyatt (LCL 171; Harvard University Press: Cambridge MA 1999), 565-567 [↑](#footnote-ref-29)
30. The Greek and English text follow Euripides, *Fragments: Aegeus-Meleager.* Edited and translated by Christopher Collard, Martin Cropp, LCL 504. Cambridge, MA: Harvard University Press, 2008, 384–385 [↑](#footnote-ref-30)
31. For the subject of αἰδώς in this play see especially E.R. Dodds, “The αἰδώς of Phaedra,” *CR* 39, 102–104; Cairns, *Αἰδώς*, 323–327. [↑](#footnote-ref-31)
32. The English translation follows Cairns, *Αἰδώς*, 323–324 with minor deviations. [↑](#footnote-ref-32)
33. Most scholars agree that the words δισσαὶ δ’ εἰσίν (“and there are two [kinds]”) refer to the αἰδώς. See for instance W.S. Barrett, *Euripides Hipplolytos*, Oxford 1964, 230; Williams, *Shame and Necessity*, 227–229. Most of them have argued that this line is based on the ambivalence concept of αἰδώς in Hesiod (Op. 314) mentioned above. See for example C. Segal, “Shame and Purity in Euripides’ Hippolytus,” *Hermes* 98 (1970), 288–299. Others however contended that the words δισσαὶ δ’ εἰσίν refer to the ἡδοναὶ (“pleasures”) mentioned at line 383. For a full survey see Cairns, *Αἰδώς*, 323–327. [↑](#footnote-ref-33)
34. For a different view see Sanders, “Ethics of Caution,”97. [↑](#footnote-ref-34)
35. The English translation follows T.J. Saunders, “Laws,” in J.M. Cooper (ed.), *Plato Complete Works*, Indianapolis: Hackett Publishing 1997, 1340–1341, with minor deviations. [↑](#footnote-ref-35)
36. Cf. Cairns, *Αἰδώς*, 646–647 [↑](#footnote-ref-36)
37. For the description of the ancient Greek world as “shame-culture” see especially E.R. Dodds, *The Greeks and the Irrational*. Berkeley: University of California Press, 1951, 28–63; Williams, *Shame and Necessity*, 77–102. [↑](#footnote-ref-37)
38. Hesiod, for example, in *Works and Days* dedicates a detailed unit for the ambivalence nature of the concept of ἔρις (strife, quarrel, contention), few lines before his proverb on the “shame” mentioned above: “So there was not just one birth of Strifes after all, but upon the earth there are two Strifes (ἐπὶ γαῖαν εἰσὶ δύω). One of these a man would praise once he got to know it, but the other is blameworthy; and they have thoroughly opposed spirits. For the one fosters evil war and conflict [….] But the other one […] is much better for men. It rouses even the helpless man to work. […] and this Strife is good for mortals (ἀγαθὴ δ᾿ Ἔρις ἥδε βροτοῖσιν).” (*Op*. 11-26, Most [LCL 57], 86–89). [↑](#footnote-ref-38)
39. See for example R. Smend, *Die Weisheit des Jesus Sirach*, I–III, Berlin 1906, 389; Box and Oesterley, “Sirach,” 468; Skehan and Di Lella, *The Wisdom of Ben Sira*, 482. [↑](#footnote-ref-39)
40. Note that the words αἰδώς and αἰδέομαι are absent from LXX in books which have a Hebrew *Vorlage* except once. This case, in LXX Prov 24:23, has been discussed above. See n. 19. [↑](#footnote-ref-40)